

Du sexe des mots
La leçon de grammaire
Texte grec

ΣΩ.

Ἄλλ' ἕτερα δεῖ σε πρότερα τούτων μανθάνειν,
τῶν τετραπόδων ἅπ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.

ΣΤ.

Ἄλλ' οἶδ' ἔγωγε τᾶρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι·
κρίος, τράγος, ταῦρος, κύων, ἀλεκτρυών.

660

ΣΩ.

Ὅρθῶς ὁ πάσχεις; Τὴν τε θήλειαν καλεῖς
ἀλεκτρυόνα κατὰ ταῦτό καὶ τὸν ἄρρενα.

ΣΤ.

Πῶς δὴ, φέρε;

ΣΩ.

Πῶς; Ἀλεκτρυών κάλεκτρυών.

ΣΤ.

Νῆ τὸν Ποσειδῶ. Νῦν δὲ πῶς με χρῆ καλεῖν;

665

ΣΩ.

Ἀλεκτρυάιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.

ΣΤ.

Ἀλεκτρυάιναν; Εὖ γε, νῆ τὸν Ἄερα·
ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου
διαλφισώσω σου κύκλω τὴν κάρδοπον.

ΣΩ.

Ἴδου μαλ' αὔθις τοῦθ' ἕτερον· τὴν κάρδοπον
ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὔσαν.

670

ΣΤ.

Τῷ τρόπῳ;

Ἄρρενα καλῶ γὰρ κάρδοπον;

ΣΩ.

Μάλιστα γε,

ὥσπερ γε καὶ Κλεωνύμων.

ΣΤ.

Πῶς δὴ; φράσον.

ΣΩ.

Ταῦτόν δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμω.

ΣΤ.

Ἄλλ', ὠγάθ', οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμω,
ἀλλ' ἐν θυεῖα στρογγύλη γ' ἀνεμάττετο.

675

Ἄτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρῆ καλεῖν;

ΣΩ.

Ὅπως;

τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.

ΣΤ.

Τὴν καρδόπην; Θήλειαν;

ΣΩ.

Ὅρθῶς γὰρ λέγεις.

ΣΤ.

Ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμω.

680

ΣΩ.

Ἐπι δὲ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,
ἅπ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλαια.

ΣΤ.

Ἄλλ' οἶδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.

ΣΩ.

Εἰπέ δή.

ΣΤ.

Λύσιλλα, Φίλινα, Κλειταγόρα, Δημητρία.

ΣΩ.

Ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;

ΣΤ.

Μυρία.

685

Φιλόξενος, Μελησίας, Ἀμυνίας.

ΣΩ.

Ἄλλ' , ὧ πόνηρε, ταῦτά γ' ἔστ' οὐκ ἄρρενα.

ΣΤ.

Οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστιν;

ΣΩ.

Οὐδαμῶς γ' , ἐπεὶ

πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχῶν Ἀμυνία;

ΣΤ.

Ὅπως ἄν ; ὠδί · ' Δεῦρο, δεῦρ' , Ἀμυνία. ' '

690

ΣΩ.

Ὅρᾱς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.

ΣΤ.

Οὐκ οὐν δικαίως ἤτις οὐ στρατεύεται;

Ἄτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω;

ΣΩ.

Οὐδέν, μὰ Δί' , ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ ...

ΣΤ.

Τί δεῶ;

ΣΩ.

Ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.

695

ΣΤ.

Μὴ δῆθ' , ἰκετεύω, ' νταῦθά γ' · ἀλλ' εἴπερ γε χρεή,

χαμαί μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.

ΣΩ.

Οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.

ΣΤ.

Κακοδαίμων ἐγώ,

οἴαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : Nuées vers 658-699

τετράπους, ποδος : quadrupède
 ὀρθῶς : justement, correctement
 ἄρσεν, ενος : mâle, masculin
660 μαίνομαι : être fou
 κριός, οὔ (ὀ) : le bélier
 τράγος, ου (ο) : le bouc
 ταῦρος, ου (ὀ) : le taureau
 κύων, κυνός (ὀ) : le chien
 ἀλεκτρονίων, ὄνος (ὀ) : le poulet
 θήλει(ι)ος, α, ου : féminin, femelle
 φέρε : allons!
 ἀλέκτωρ, ορος (ὀ) : coq
 ἀλεκτρούαινα, ης (ή) : poulette
 διδάγμα, ατος (τό) : leçon
 διαλφιτόω : remplir de farine
670 κάρδοπος, ου (ή) : la huche, le pétrin
 θύεια, ας (ή) : le mortier
 στρογγύλος, η, ου : rond, ferme
 ἀναμάττω : pétrir, masser
 ἀτάρ : mais
 λοιπόν (τό) = λοιποῦ (τοῦ) : désormais
685 ὄνομά, ατος (τό) : le nom
 μυρίοι, αι, α : milliers
 πόνηρος, α, ου : méchant, drôle, coquin, bon à rien
 οὐδαμῶς : absolument pas, nullement
689 ἐντυγχάνω +Δ : rencontrer
 γυνή, αικός (ή) : femme
 στρατεύομαι : faire son service militaire
 τί ; : pourquoi? En quoi?
 κατα-κλίνω (κατεκλίνην) : faire allonger (aoriste passif)
695 ἐκφροντίζω : méditer
 ἱκετεύω : supplier
 χαμαί : par terre
 κακοδαίμων, ων, ου : infortuné
 τήμερον = σήμερον : aujourd'hui

grammaire :

τις, τισ, τι : déclinaison de l'indéfini
 οἶδα : conjugaison de savoir
 les interrogatifs

Vocabulaire par fréquence : Nuées vers 658-699**Fréquence 1**

γυνή, αικός (ή) : femme
 λοιπόν (τό) = λοιποῦ (τοῦ) : désormais
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom
 ὀρθῶς : justement, correctement
 πόνηρος, α, ον : méchant, drôle, coquin, bon à rien

Fréquence 2

ἱκετεύω : supplier
 μαίνομαι : être fou
 μυριοί, αι, α : milliers
 στρατεύομαι : faire son service militaire

Fréquence 3

ἀτάρ : mais
 ἐντυγχάνω + Δ : rencontrer
 κύων, κυνός (ό) : le chien
 φέρε : allons!

Fréquence 4

ἄρσεν, ενος : mâle, masculin
 τήμερον = σήμερον : aujourd'hui

Ne pas apprendre

ἀλεκτρυάϊνα, ης (ή) : poulette
 ἀλεκτρυών, όνος (ό) : le poulet
 ἀλέκτωρ, ορος (ό) : coq
 ἀναμάττω : pétrir, masser
 διαλιπτόω : remplir de farine
 διδάγμα, ατος (τό) : leçon
 ἐκφροντίζω : méditer
 θήλειος, ια, ον : féminin, femelle
 θύεια, ας (ή) : le mortier
 κακοδαίμων, ων, ον : infortuné
 κάρδοπος, ου (ή) : la huche, le pétrin
 κατα-κλίνω (κατεκλίνην) : faire allonger (aoriste passif)
 κριός, οῦ (ό) : le bélier
 οὐδαμῶς : absolument pas, nullement
 στρογγύλος, η, ον : rond, ferme
 ταῦρος, ου (ό) : le taureau
 τετράπους, ποδος : quadrupède
 τράγος, ου (ο) : le bouc
 χαμαί : par terre

Nuées : vers 658-699 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES : SOCRATE. STREPSIADE

SO. Mais il faut que tu apprennes d'autres choses avant celles-là, 658
 <à savoir> lesquels des quadrupèdes sont, correctement, du genre masculin.

STR. Mais je connais les masculins, moi, à moins que je ne sois fou : 660
 bélier, bouc, taureau, chien, « poulet ».

SO. Tu vois ce qui t'arrive; tu appelles le poulet femelle
 selon la même <dénomination> que le mâle.

STR. Comment donc, allons?

SO. Comment? <Tu les appelles> poulet et poulet.

STR. Oui, par Poséïdon! Mais maintenant, comment faut-il que je les appelle? 665

SO. Poulette, et l'autre, poulet.

STR. Poulette? Bien, par Air!

Donc, pour payer cette seule leçon,
 je remplirai de farine ton pétrin-cardopos, à la forme ronde.

SO. Vois bien encore une fois cette autre chose : la cardopos, 670
 tu l'appelles au masculin, alors qu'elle est au féminin.

STR. De quelle manière?

Moi, je l'appelle au masculin, cardopos ?

SO. Tout à fait,
 comme Cléonymos.

STR. Comment donc? Explique.

SO. Cardopos a la même forme pour toi que Cléonymos.

STR. Mais, mon cher, il n'avait pas même de pétrin, Cléonymos; 675
 mais c'est dans un mortier arrondi et ferme qu'il se massait.
 Laissons cela : désormais, comment faut-il que je l'appelle?

SO. Comment?

La cardopè, comme tu dis Sostratè.

STR. La cardopè? Féminin?

SO. Oui; tu parles correctement.

STR. Ce serait cela : cardopè, Cléonymè... 680

SO. Au sujet des noms propres, il te faut encore apprendre
 lesquels sont masculins, et lesquels d'entre eux sont féminins.

STR. Mais je les sais, ceux qui sont féminins.

SO. Dis<les> donc.

STR. Lysille, Philinne, Clitagore, Démétrie.

SO. Et masculins, lesquels des noms propres le sont?

STR. Des tas! 685

Philoxénos, Méléssia(s), Amynia(s)/

SO. Mais, bon à rien, ceux-là ne sont pas masculins.

STR. Ils ne sont pas masculins, pour vous?

SO. Pas du tout, d'ailleurs
 comment <l'>appelleras-tu, si tu <le> rencontres, Amynia(s)?

STR. Comment? Ben, ainsi : « Ici,ici,Amynie ! » 690

SO. Tu vois! Tu <l'>appelles Amynie, comme une femme!

STR. N'est-ce pas à juste titre, <pour> qui ne fait pas son service militaire?

Laissons cela : pourquoi, ce que nous savons tous, j'ai à l'apprendre?

SO. Rien <à en tirer?>, par Zeus; mais couché, ici !

STR. Que vais-je faire?

SO. Médite l'une de tes affaires. 695

STR. Non, je t'en prie, pas ici; mais, s'il le faut vraiment,
 permets-moi de méditer, par terre, ces choses que tu as dites.

SO. Rien à faire!

STR. Pauvre de moi,
 quel châtement je dois subir, dans l'intérêt des punaises, aujourd'hui 699
 <qu'est-ce qu'elles me font payer....!>